



Federal Union of European Nationalities (FUEN)
Union Fédéraliste des Communautés Ethniques Européennes (UFCE)
Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen e. V. (FUEV)
Федералистский Союз Европейских Национальных Меньшинств

Romedi Arquint
Präsident FUEN
Chapella
CH – 7526 Cinuos-chel
Tel: 0041 - 079 455 3657
romedi.arquint@bluewin.ch

Place **Bautzen / Budysin / Sachsen**

Venue **51th FUEN Congress
Welcome and introduction**

Date **2006/05/25**

Stimadas damas, stimats signuors,

Ûn cordial bivgnaint a tuots qua a Bautzen/Budysin, Aint il center dal congres internaziunal da quist an sta la relaziun tanter scoula e lingua. Chenüna es la lezcha da la scoula publica per mantgnair la lingua e pustüt las linguas minoritarias?

La lingua es il possess dal'uman il plü intim, pensain ad üna decleranza d'amur e lura es la lingua eir l'expressiun collectiva dad üna cumünanza linguistica e dad ün pövel, tar nus rumantschs dechantada sco chara lingua da la mamma. (I would like to extend a warm welcome to you all here in Bautzen/Budysin. The focus of this year's FUEN congress is on the relationship between language and schooling. What contribution does and must the school make to preserving language, and in particular the threatened languages of smaller peoples and ethnic groups? Language is firstly a characteristic that makes a person into a person, and which can be referred to as his most intimate possession. But it also expresses the collective identity of a people externally).

As in other language communities, this value is found in traditional songs, in Romansh it is the Chara lingua da la mamma.

And so in line with the subject of our congress—at the beginning of a congress focusing on the wealth of languages in Europe—the native tongue of a mountain people in the Alps far distant from the Sorbs is heard. Rhaeto-Romansh, like Sorbian or German, is one of the 6,000 to 7,000 languages in the world; 95% of these languages are spoken by less than 1 million people, approx. 50% of them are spoken by just 10,000, and more than 80% are at home in just one region. And so we Romansh and Sorbians, like many of us gathered here today in Bautzen, share the consciousness of belonging to one of the Species rarae, who in fact face threatening frost and cold winds, but who claim their place in the language landscape of Europe and give this a fascinating and unique colouring with their diversity.

It's quite a quandary with language: on the one hand it is the most original characteristic of man, it is an unmistakable feature he uses to understand and comprehend himself and the world. On the other hand, the community also belongs to a language and, thanks to this, is able to create a collective identity for itself, searching with language for its elementary and artistic, literary and traditional expressions.

However, this inner bond between language and the individual and the people, the intimacy of language, also makes it extremely vulnerable; it is at the mercy of manipulation tendencies. And particularly for this reason, language is repeatedly abused, it has become a tool and thus one of the instruments of power in state politics.

For a long time, until far into the 19 century, i.e. the times before education and before nation-states were established, languages in Europe were of a relatively non-territorial character; a variety of languages was the

FUEV - GENERALSEKRETARIAT

Schiffbrücke 41 D - 24939 Flensburg
Tel: -49 - 461 - 12 8 55 Fax: -49 - 461 - 18 07 09
E-Mail: info@fuen.org <http://www.fuen.org>

Unionbank Flensburg • Nr. 00120 84 • BLZ 215 201 00
SWIFT Code UNBNDE 21 • IBAN DE31 2152 0100 0000 0120 84

order of the day.

... when, for example, the noble ladies in the Caucasus looked forward to the visit of French author Alexander Dumas, who read his works to them in French. Music enthusiasts had a command of Italian, just as anyone interested in politics was able to understand French. The dominance of language was defined by classes and the respective trendsetters in European hubs. But a colourful mixture of languages was audible on village marketplaces, which was also understood, because it was worthwhile understanding if one didn't want to be taken for a ride. A Swiss historian researching documents mentions the 40 languages spoken by the Swiss Confederation every day in the ancien regime. This casual use of language was probably no different anywhere else.

During the course of the 19th century, denominational disputes were replaced by ones based on the language and culture of the peoples. They advanced to become an integrating element of the 'National', which turned into the ideal for the state community.

Instrumentalisation of the language into a state-constituting feature had its consequences:

- The state defined itself through a common language and culture, created borders, which in most states remained 'illusory', set up armies for defending the higher purpose considered quite natural: the nation-state was invented.

- Parallel to the advent of the nation-state, the diversity of languages declined drastically. The neighbour's language became 'foreign'. Language and culture evolved from a uniting and inclusive symbol to an excluding exclusive symbol of the nation-state. In his speeches to the German nation, Johann Gottlieb Fichte forbids his daughter to learn French; this would be pushing her into prostitution.

- Later, linguists announced monolingualism as the most important element for forming personality, and they discredited multilingualism with the so-called deficit hypotheses as an abnormal form of personality with arguments like 'Il est en revanche impossible de requérir du commun des mortels qu'il soit en mesure de pratiquer un bilinguisme généralisé' (Knuesel 1997). Translation: On the contrary it is not possible to expect everyone to be able to speak bilingually in general. The ability to speak 3 or 4 languages with moderate proficiency is regarded in Britain and in America as a property of head waiters and hotel concierges (A. Burgess). People like this are not towering intellectuals. They are often of very moderate intelligence. What makes them good at languages is the fact that social and economic circumstances force them to be good.

Language as a tool and as an instrument for implementing political ideologies—this is like a title for a biography of languages in the 20th century, a biography that today is being continued.

- Let us remember the lingual order from the Kremlin in November 2005, in which the Chechnian fighters are only to be referred to as 'international terrorists'. Words like Emir, Amir, Imam and Sheikh may no longer be used; instead, the overall term 'leader of a group of bandits' is prescribed.

- Let us remember the lingual cleansing of Yugoslavian into pure Croatian and Serbian

- The role of language in creating new state loyalties in the Baltic region and other regions of Europe.

- However, we can also think about the current mainstream issues, codices of one's own culture, the significance of the citizenship issue—the film *Die Schweizermacher* ['Makers of Swiss'], which was considered ridiculous and unrealistic in the seventies, is today becoming more and more current. Absurd—is how it may seem to an outsider—in times marked by globalisation, by multilingualism, which rain on us day for day through the media, which has become quite normal in business or in holiday time. In these issues concerning the public at large and politics, it is also a matter of language and the protective function the nation-state has to take on to defend itself. Heretically, one could wonder if the majority language of the nation-states (less is heard of the other languages on state territory) is one of the last bastions, which is to be more eagerly defended ideologically than its significance in reality is relative? It can repeatedly be seen that energies, in view of general loss of perspective, are moved to a secondary area of confrontation, where clear concepts of the enemy can at least be built up and where simple accusations can be raised.

Ladies and Gentlemen,

It has presumably become clear that there has been one loser in the social environment described: this comprised all languages and peoples existing within the borders of nation-states, but who did not fit in with the concept of the lingually homogeneous state. I am hardly aware of any other political atrocity than the ideological postulate of a lingually homogeneous national state and the reality of actually existing states which never fit in with this. And so the non-ennobling expressions 'minority language, minority peoples' were coined for the peoples and ethnic groups not belonging to the state; their place in the national state lands as 'people rubble', if not in the rubbish bin, at least in some drawer: a suspicion of disloyalty and separatism arises quickly when existence rights are demanded. Elsewhere, the state even negates their existence, there is open or latent assimilation through to reduction to folklore and exoticism: these are not only states' discriminating strategies, they deny in

the most coarse way possible the fundamental rights to individual and collective identity, which they see as quite normal for themselves—as they are the majority.

Eastern Europe has experienced a similar development due to aggressive an assimilation policy. A quote from Abkhazian Fasil Iskander may suffice here: 'I was accustomed to our small Babylon since my childhood. Today, no Turkish, no Greek, no Armenian or Mingrelian is heard in our country any more, and my heart is sad, and my ear is deserted'.

I close with questions?

Could it be that we are returning to a de-ideologist assessment of language and languages not abused by politics and power-hungry leaders, to language and languages related to people? To a clearing-up process that will give back the original significance of the language and the languages to the peoples and ethnic groups?

Could it be that we release the language and languages, their peoples and ethnic groups from their state-administrated confinement and allow them free and extensive room to develop? That the states, instead of dedicating themselves to one language and binding themselves to it ideologically, develop a new European image of themselves, open their eyes for the wealth of knowing and encountering languages, and promote this diversity on their own territory? The representatives of the autochthonous peoples and ethnic groups gathered here could stand as a model for such an opening: because these are—as Karl-Markus Gauss say—'not stragglers in the European process of integration, they are in reality its avant-garde'.

This, Ladies and Gentlemen, is the aim of our congress: to set a process of thought in motion and strengthen it, to allow the language the position it deserves: understanding language as a home for the individual and for the community. And to remind the state that this must be its original task: to grant the citizens living on its territory—irrespective of numbers—the fundamental right to their own language, and to do their utmost to implement this fundamental right!



Federal Union of European Nationalities (FUEN)
Union Fédéraliste des Communautés Ethniques Européennes (UFCE)
Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen e. V. (FUEV)
Федералистский Союз Европейских Национальных Меньшинств

Romedi Arquint
Präsident FUEN
Chapella
CH – 7526 Cinuos-chel
Tel: 0041 - 079 455 3657
romedi.arquint@bluewin.ch

Ort **Bautzen / Budysin / Sachsen**

Veranstaltung **51. FUEV Nationalitätenkongress
Begrüssung und Einführung**

Datum **2006/05/25**

Stimadas damas, stimats signuors,

Ûn cordial bivgnaint a tuots qua a Bautzen/Budysin, Aint il center dal congres internaziunal da quist an sta la relaziun tanter scoula e lingua. Chenüna es la lezcha da la scoula publica per mantgnair la lingua e pustüt las linguas minoritarias?

La lingua es il possess dal'uman il plü intim, pensain ad üna declaranza d'amur e lura es la lingua eir l'expressiun collectiva dad üna cumünanza linguistica e dad ün pövel, tar nus rumantschs dechantada sco chara lingua da la mamma.

(Übersetzung: *Ich entbiete Ihnen allen ein herzliches Willkommen hier in Bautzen/Budysin. Im Zentrum dies diesjährigen FUEN Kongresses steht die Beziehung zwischen Sprache und Schule. Welchen Dienst leistet und muss die Schule leisten zur Erhaltung der Sprache und insbesondere der bedrohten Sprachenkleiner Völker und Volksgruppen? Die Sprache ist zum einen das Merkmal, das den Menschen zum Menschen macht und als dessen intimster Besitz bezeichnet werden kann. Sie ist aber auch der nach aussen strahlende Ausdruck der kollektiven Identität eines Volkes). Wie in andern Sprachgemeinschaften findet diese Wertschätzung sich im gesungenen Liedgut, im Romanischen ist es die "Chara lingua da la mamma".*

So mag – dem Thema unseres Kongresses entsprechend - am Anfang eines Kongresses, bei dem der Sprachenreichtum Europas im Zentrum steht - die Muttersprache eines von den Sorben weit entfernten Bergvolkes in den Alpen zum Klingen kommen. Das Rätoromanische wie auch das Sorbische oder das Deutsche gehören zu den 6000 – 7000 Sprachen auf der Welt, 95% dieser Sprachen zählen weniger als 1 MIO Sprecher, ca 50% von ihnen werden von nur gerade 10 000 Sprechern gesprochen, und mehr als 80% sind nur in einer Region zuhause. So vereinigt uns Romanen und Sorben wie auch viele der heute in Bautzen Versammelten das Bewusstsein, zu einer der „Species rarae“ zu gehören, die zwar bedrohlichem Frost und kalten Winden ausgesetzt sind, auf der Sprachwiese Europas ihren Platz beanspruchen und durch ihre Buntheit dieser eine faszinierende und einzigartige Farbenpracht verleihen.

Nun ist es mit der Sprache so eine Sache: Einerseits ist sie die ureigenste Eigenschaft des Menschen, gehört zum unverwechselbaren Merkmal, mit dem er sich selbst und die Welt begreifen und sie er-greifen lernt. Andererseits gehört zur Sprache auch die Gemeinschaft, die dank ihr sich eine kollektive Identität verschafft und mit der Sprache ihre elementaren und künstlerischen, literarischen und volkstümlichen Ausdrucksweisen sucht. Diese innerste Bindung der Sprache an den Einzelnen und an das Volk, die Intimität der Sprache macht sie aber auch äusserst verletzlich; Sie ist Manipulierungstendenzen schutzlos ausgeliefert. Gerade deshalb ist die Sprache aber auch immer wieder missbraucht worden, zur dienstbaren Magd und damit zu einem der Herrschafts-

FUEV - GENERALSEKRETARIAT

Schiffbrücke 41 D - 24939 Flensburg
Tel: -49 - 461 - 12 8 55 Fax: -49 - 461 - 18 07 09
E-Mail: info@fuen.org <http://www.fuen.org>

Unionbank Flensburg • Nr. 00120 84 • BLZ 215 201 00
SWIFT Code UNBNDE 21 • IBAN DE31 2152 0100 0000 0120 84

mittel der Staaten-Politik geworden.

Lange Zeit - Bis weit ins 19. Jahrhundert - also der Zeit vor der Bildung und Etablierung der modernen Nationalstaaten, waren die Sprachen in Europa ein relativ herrschaftsfreies Gebiet, Mehrsprachigkeit war selbstverständlich. ...wo etwa die adligen Damen im Kaukasus sich freuten auf den Besuch des französischen Dichters Alexander Dumas, der ihnen aus seinen Werken in französischer Sprache vorlas. Musikliebhaber beherrschten das Italienische ebenso wie politisch Interessierte das Französische. Die Dominanz der Sprache richtete sich nach den Klassen und den jeweiligen Trendsettern in den europäischen Zentren. Aber auch auf den Marktplätzen der Dörfer konnte man ein Mehrsprachengewirr erleben, das durchaus verstanden wurde, weil es sich lohnte zu verstehen, wollte man nicht über's Ohr gehauen werden. Ein Schweizer Historiker spricht aufgrund von Recherchen in Dokumenten von der 40-sprachigen schweizerischen Eidgenossenschaft im Alltag des ancien regime. Der ungezwungene Sprachgebrauch mag anderswo nicht anders gewesen sein.

Im Laufe des 19. Jahrhunderts traten an die Stelle der konfessionellen Auseinandersetzungen solche, die sich auf die Sprache und Kultur der Völker bezogen. Sie avancierten zum integrierenden Bestandteil des „Nationalen“, das zum idealen Gefäß der staatlichen Gemeinschaft wurde.

Die Instrumentalisierung der Sprache zum staatskonstituierenden Merkmal hatte Folgen

- Der Staat definierte sich über die eine gemeinsame Sprache und Kultur, schuf sich Grenzen, die allerdings in den meisten Staaten „illusionär“ bleiben, schuf sich Armeen zur Verteidigung der als selbstverständlich angenommenen höheren Bestimmung: Es kam zur Erfindung des „Nationalstaates“.
- Parallel zum Aufkommen des Nationalstaates ging die Mehrsprachigkeit in frappanter Weise zurück. Die Sprache des Nachbarn wurde zur „Fremdsprache“. Sprache und Kultur wandeln sich vom verbindend-inklusiven zum ausschliessend-exklusiven Symbol der Nationalstaatlichkeit. Johann Gottlieb Fichte verbietet etwa in seinen Reden an die deutsche Nation seiner Tochter auch nur die französische Sprache zu erlernen; dies hiesse, sie in die Prostitution drängen.

Später gaben sich Linguisten den Monolinguisimus als wichtigstes persönlichkeitsbildendes Element zu verkünden und die Mehrsprachigkeit mit der sogenannten Defizithypothese zur abnormen Form der Persönlichkeit zu diskreditieren, mit Argumenten wie *„Il est en revanche impossible de requérir du commun des mortels qu'il soit en mesure de pratiquer un bilinguisme généralisé“* (Knuesel 1997). Übersetzung: *Es ist hingegen nicht möglich, von Jedermann die Fähigkeit zu erwarten, eine generelle Zweisprachigkeit praktizieren zu können.*

Zu den Engländern: The ability to speak 3 or 4 languages with moderate proficiency is regarded in Britain and in America as a property of head waiters and hotel concierges (A. Burgess). People like this are not towering intellectuals. They are often of very moderate intelligence. What makes them good at languages is the fact that social and economic circumstances force them to be good. (Übersetzung: Die Fähigkeit, 3 oder 4 Sprachen halbwegs zu beherrschen, wird in Großbritannien und Amerika Oberkellnern und Zimmermädchen zugeschrieben (A. Burgess). Solche Leute sind keine überragenden Intellektuellen. Oftmals verfügen sie über eine ausgesprochen mittelmäßige Intelligenz. Dass sie gut mit Fremdsprachen umgehen können, beruht darauf, dass soziale und wirtschaftliche Umstände sie dazu zwingen.)

Die Sprache als dienstbare Magd und als Herrschaftsinstrument politischer Ideologien, also – so könnte die Überschrift zu einer Biografie der Sprachen im 20. Jahrhundert lauten, einer Biografie, die heute noch fortgeschrieben wird.

- erinnern wir uns an die sprachlichen Order aus dem Kreml vom November 2005, wo die tschetschenischen Kämpfer etwa nur noch als „internationale Terroristen“ zu bezeichnen sind. Worte wie Emir, Amir, Imam und Scheich dürfen nicht mehr verwendet werden; stattdessen wird der pauschale Begriff „Anführer einer Banditengruppe“ vorgeschrieben.
- Denken wir an die Sprachreinigungen des Jugoslawischen zum reinen Kroatischen und Serbischen
- An die Rolle der Sprache zur Schaffung neuer staatlicher Loyalitäten im Baltikum und anderen Regionen Europas.
- Wir können uns aber auch Gedanken machen über die gegenwärtigen Leitkulturdebatten, Codices der eigenen Kultur, die Bedeutung der Frage der Staatsbürgerschaft, – der Film „Die Schweizermacher“ der in den 70er Jahren als weltfremd und lächerlich galt, gewinnt zunehmende Aktualität. Absurd - mag es einem Aussenstehenden scheinen - in einer Zeit, die geprägt ist von der Globalisierung, von einer Mehrsprachigkeit, die wir alle täglich über die Medien berieselt erhalten, die uns im Geschäftsleben wie auch in den Ferien zur Selbstverständlichkeit geworden ist. Bei diesen die breite Öffentlichkeit und die Politik beherrschenden Fragen geht es auch um die Sprache und die Schutzfunktion, die der National-Staat zu ihrer Verteidigung zu übernehmen hat. Ketzerisch könnte man sich fragen, ob die Mehrheitssprache der Nationalstaaten

(von den andern Sprachen auf dem Staatsterritorium ist weniger zu hören) eine der letzten Bastionen darstelle, welche es in der allgemeinen Krise umso eifriger ideologisch zu verteidigen gilt als dessen Bedeutung in der Realität relativiert wird? Es ist zumindest immer wieder zu beobachten, dass angesichts allgemeiner Perspektivlosigkeit die Energien oft auf Nebenkriegsschauplätzen verlagert werden, wo man zumindest klare Feindbilder aufbauen und einfache Schuldzuweisungen erheben kann.

Meine Damen und Herren,

Es ist wohl klar geworden, dass im beschriebenen gesellschaftspolitischen Umfeld es einen Verlierer gab: Dies waren alle Sprachen und Völker, die es innerhalb der Grenzen der Nationalstaaten auch gab, die jedoch nicht in das Konzept des sprachlich homogenen Staates passten. Ich kenne kaum eine andere politische Ungeheuerlichkeit als das ideologische Postulat eines sprachlich homogenen National-Staates und die nie dazu passende Realität der real existierenden Staaten. So erfand man für die nicht zum Staatsvolk gehörenden Völker und Volksgruppen die nicht gerade adelnde Bezeichnung der „Minderheitensprache und-völker“; ihr Platz fällt im Nationalstaat als „Völkerschutt“, wenn nicht in den Abfallkübel, so zumindest zwischen Stuhl und Bank: Schnell ist bei deren Forderungen auf Existenzrecht der Verdacht auf Untreue und Separatismus zur Hand, anderswo verneint der Staat gar deren Existenz, offene oder latente Assimilation bis hin zur Reduzierung auf Folklore und Exotismus: dies alles sind nicht nur diskriminierende Strategien der Staaten; sie verkennen auf grösste Weise das Grundrecht auf individuelle und kollektive Identität, die sie für sich – weil die Mehrheit – als selbstverständlich ansehen.

Eine ähnliche Entwicklung, bedingt durch eine aggressive Assimilierungspolitik hat auch der Osten Europas durchgemacht. Hiezu mag ein Zitat des *Abchases Fasil Iskander* genügen: „*Seit meiner Kindheit war ich an unser kleines Babylon gewöhnt. Heute hört man kein Türkisch, kein Griechisch, Armenisch oder Mingrelisch mehr in unserem Land, und mein Herz trauert und mein Ohr ist verwaist*“.

Ich schliesse mit Fragen?

Könnte es sein, dass wir zurückfinden zu einer ent-ideologisierten und von der Politik und machtgerigen Führern nicht missbrauchten, auf den Menschen bezogenen Beurteilung der Sprache und der Sprachen? Zu einem Grossreinemachen, das der Sprache und den Sprachen, deren Völkern und Volksgruppen wieder deren eigene und ursprüngliche Bedeutung zurückgibt?

Könnte es sein, dass wir die Sprache und Sprachen, deren Völker und Volksgruppen aus ihrem staatlich verwalteten Gefängnis befreien und ihr freie und weite Entfaltungsräume zugestehen können? Dass die Staaten – anstatt, dass sie sich der einen Sprache exklusiv bemächtigen und diese ideologisch an sich ketten, ein neues europäisches Selbstverständnis entwickeln, den Blick öffnen für den Reichtum der Kenntnis und der Begegnung der Sprachen und diese Vielfalt auf seinem eigenen Territorium fördern? Als Modell für eine solche Öffnung könnten durchaus die hier versammelten Repräsentanten der autochthonen Völker und Volksgruppen stehen: Denn diese sind – wie Karl-Markus Gauss sagt – „nicht Nachzügler im europäischen Integrationsprozess, sondern in Wahrheit deren Avantgarde.“

Dies meine Damen und Herren ist das Ziel unseres Kongresses: Eine Denkbewegung in Gang zu bringen und zu verstärken, die der Sprache den Ort zuweist der ihr zukommt:

Sprache als Heimat zu verstehen für den Einzelnen und für die Gemeinschaft. Und den Staat daran zu erinnern, dass dies seine ureigene Aufgabe darstellen muss: Den auf seinem Territorium lebenden Bürgerinnen und Bürgern – unbesehen der zahlenmässigen Grösse - das Grundrecht auf die eigene Sprache zuzugestehen und mit allen Mitteln dieses Grundrecht auch umzusetzen!



Federal Union of European Nationalities (FUEN)
Union Fédéraliste des Communautés Ethniques Européennes (UFCE)
Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen e. V. (FUEV)
Федералистский Союз Европейских Национальных Меньшинств

Romedi Arquint
Präsident FUEN
Chapella
CH – 7526 Cinuos-chel
Tel: 0041 - 079 455 3657
romedi.arquint@bluewin.ch

CONGRÈS 2006 à Bautzen (2006-05-25) **Salutation et introduction du président de l'UFCE Romedi Arquint**

Stimadas damas, stimats signuors,

Ûn cordial bivgnaint a tuots qua a Bautzen/Budysin, Aint il center dal congres internaziunal da quist an sta la relaziun tanter scoula e lingua. Chenüna es la lezcha da la scoula publica per mantgnair la lingua e pustüt las linguas minoritarias?

La lingua es il possess dal'uman il plü intim, pensain ad üna decleranza d'amur e lura es la lingua eir l'expressiun collectiva dad üna cumünanza linguistica e dad ün pövel, tar nus rumantschs dechantada sco chara lingua da la mamma.

(Mesdames, Messieurs,

Je vous souhaite à tous la bienvenue à Bautzen/Budysin. Cette année, le congrès de l'UFCE se concentrera sur la relation entre l'école et la langue. Quelle fonction exerce et doit exercer l'école pour préserver la langue et en particulier les langues minoritaires ?

La langue est d'une part la propriété la plus intime de l'homme. Elle est d'autre part vers l'extérieur l'expression de l'identité collective d'un peuple. Comme dans d'autres communautés linguistiques, ce jugement de valeur se retrouve dans les chants traditionnels, en romanche, c'est la « Chara lingua da la mamma ».)

Nous entendons la langue maternelle d'un peuple de montagne très éloigné des Sorabes dans les Alpes, conformément au sujet de notre congrès – au début d'un congrès se concentrant sur la richesse linguistique d'Europe.

Le rétho-romanche tout comme le sorabe ou l'allemand font partie des 6000 à 7000 langues au monde, 95 % de ces langues comptent moins d'1 million de locuteurs, environ 50 % d'entre elles sont parlées par à peine 10 000 personnes, et plus de 80 % ne sont chez elles que dans une région. Ainsi la conscience d'appartenir à l'une des « espèces rares » nous réunit, les Romanches et Sorabes, tout comme les nombreuses personnes réunies aujourd'hui à Bautzen, comme l'une des espèces rares exposées certes à un froid menaçant et à des rafales glaciales, revendiquant leur place dans le territoire linguistique européen et lui donnant un éclat de couleurs fascinant et unique grâce à sa diversité.

Maintenant, la langue est une chose bien particulière. D'une part, elle représente la caractéristique la plus intime de l'homme, c'est une chose unique avec laquelle il apprend à connaître et à comprendre le monde et à se connaître lui même. D'autre part, la langue englobe aussi la communauté qui grâce à elle se procure une identité collective et qui recherche de par la langue ses expressions élémentaires et artistiques, littéraires et populaires.

Ce lien extrêmement profond qu'il existe entre la langue et l'individu et avec le peuple, l'intimité de la langue la rend aussi extrêmement vulnérable. Elle est livrée sans la moindre protection aux tendances manipulatoires. C'est la raison pour laquelle on a toujours fait mauvais usage de la langue, c'est pourquoi elle est devenue un outil et ainsi l'un des instruments de domination dans la politique des états.

Pendant longtemps – jusqu'à la fin du XIXe siècle – donc l'époque qui précède la formation et l'établissement des états nationaux modernes, les langues en Europe étaient un domaine relativement libre de domination, le multilinguisme était une évidence.

FUEV - GENERALSEKRETARIAT

Schiffbrücke 41 D - 24939 Flensburg
Tel: -49 - 461 - 12 8 55 Fax: -49 - 461 - 18 07 09
E-Mail: info@fuen.org <http://www.fuen.org>

Unionbank Flensburg • Nr. 00120 84 • BLZ 215 201 00
SWIFT Code UNBNDE 21 • IBAN DE31 2152 0100 0000 0120 84

... à l'époque où les dames de la noblesse caucasienne se réjouissaient de la visite de l'écrivain français Alexandre Dumas qui leur lisait de extraits de ses œuvres en français. Les amateurs de musique maîtrisaient l'italien, les passionnés de politique le français. La dominance de la langue était définie par les classes et les lanceurs de mode respectifs dans les centres européens. Aussi sur les places du marché des villages, on pouvait percevoir un imbroglio de langues qui était bien compris car cela valait la peine de s'entendre, on ne voulait pas se laisser duper. Sur la base de recherches effectuées dans des documents de l'époque, un historien suisse parle de la Confédération helvétique rassemblant 40 langues dans la vie de tous les jours sous l'Ancien régime. L'usage sans gêne de la langue ne s'est sûrement pas déroulée autrement ailleurs.

Au cours du XIXe siècle, les conflits confessionnels ont fait place à ceux par rapport à la langue et à la culture des peuples. Ils sont devenus partie intégrante du « national » qui est devenu le récipient idéal de la communauté nationale.

L'instrumentalisation de la langue en caractéristique constituant l'état a eu des conséquences.

- L'État s'est défini par une langue et culture communes, s'est créé des frontières qui restent toutefois « une illusion » dans la plupart des états, s'est créé des armées pour défendre la plus haute cause considérée comme naturelle : L'« Etat national » fut inventé.

- Parallèlement à l'apparition de l'état national, le multilinguisme a connu un recul considérable. La langue du voisin est devenue une « langue étrangère ». La langue et la culture sont passées du symbole liant et inclusif au symbole excluant et exclusif. Dans ses discours à la nation allemande, Johann Gottlieb Fichte interdit par exemple à sa fille d'apprendre le français ; cela signifiait de la pousser dans la prostitution.

- Plus tard, des linguistes ont proclamé le monolinguisme comme l'élément le plus important pour former la personnalité et ont discrédité le multilinguisme avec l'hypothèse de déficit sur la forme anormale de la personnalité avec des arguments tels que « Il est en revanche impossible de requérir du commun des mortels qu'il soit en mesure de pratiquer un bilinguisme généralisé » (Knuesel 1997). Quant aux Anglais : The ability to speak 3 or 4 languages with moderate proficiency is regarded in Britain and in America as a property of head waiters and hotel concierges (A. Burgess). People like this are not towering intellectuals. They are often of very moderate intelligence. What makes them good at languages is the fact that social and economic circumstances force them to be good. (La faculté de parler plus ou moins 3 ou 4 langues est considérée en Grande-Bretagne et aux Etats-Unis comme quelque chose de réservé aux maîtres d'hôtel et aux femmes de chambre d'hôtel (A. Burgess). Ces gens-là ne sont pas de grands intellectuels. Ils ont un niveau d'intelligence très modeste. Ce qui les force à avoir un bon niveau en langues, ce sont les circonstances sociales et économiques.)

La langue en tant qu'outil et en tant qu'instrument de domination d'idéologies politiques, comme pourrait s'intituler une biographie des langues du XXe siècle, une biographie que l'on continue d'écrire aujourd'hui.

- Rappelons-nous des ordres linguistiques données par le Kremlin en novembre 2005 d'après lesquels les combattants tchéchènes doivent être seulement appelés « terroristes internationaux ». Les mots comme émir, amir, imam et cheikh ne doivent plus être utilisés ; à leur place, on a prescrit le terme global « Meneur d'un groupe de bandits ».

- Rappelons-nous les nettoyages linguistiques du yougoslave en un croate et serbe pur.

- Au rôle de la langue pour la création de nouvelles loyautés nationales dans les régions baltes et autres régions d'Europe.

- Nous pouvons nous poser aussi des questions sur les débats menés en ce moment sur la culture dominante, les codex de la propre culture, l'importance de la question de la nationalité – le film « Les Schweizermacher » (Les faiseurs de Suisses) que l'on considérait comme naïf et ridicule dans les années 70, gagne en actualité croissante. Un fait absurde, qui pourrait paraître à un profane, à une époque marquée par la globalisation, par un multilinguisme dont nous parlent quotidiennement les médias, qui est devenu pour nous une évidence aussi bien dans les affaires que pendant les vacances. Dans ces questions dominant un large public et la politique, il s'agit de la langue et de la fonction de protection dont l'état national assume pour se protéger. En poussant la critique encore plus loin, on pourrait se demander si la langue majoritaire des états nationaux (les autres langues sur le territoire national sont très peu abordées) représente l'un des derniers bastions qu'il faut défendre idéologiquement dans la crise générale avec d'autant plus d'ardeur que sa signification est relativisée dans la réalité. On ne cesse d'observer qu'à cause du manque de perspective général les énergies sont souvent déplacées vers des lieux de confrontation secondaires où l'on peut du moins se créer des images d'ennemi et lever des accusations simplistes.

Mesdames et Messieurs,

Il est clair que le perdant dans ce cadre socio-politique que je viens de décrire a été toutes les langues et les peuples qui existaient aussi à l'intérieur des frontières des états nationaux, mais qui n'entraient pas dans l'idée de l'état linguistiquement homogène. Je ne connais guère d'autre monstruosité politique que le postulat idéologique d'un état national linguistiquement homogène et la réalité des états existants réellement qui ne correspond jamais avec celui-ci. C'est ainsi que l'on a inventé le nom de « langue minoritaire et peuples minoritaires », peu flatteur, pour les peuples et minorités n'appartenant pas au peuple national ; ils atterrissent dans l'état national comme des « détritiques de peuples », pas dans la poubelle, mais du moins assis entre deux chaises. Leurs revendications en matière de droit d'existence éveillent vite le soupçon d'infidélité et de séparatisme

; ailleurs l'état nie même leur existence, une assimilation apparente ou latente jusqu'à la réduction au folklore et à l'exotisme. Tout cela n'est pas seulement des stratégies discriminantes des états ; ils méconnaissent de la manière la plus impertinente le droit fondamental à l'identité individuelle et collective qu'ils considèrent comme une évidence pour eux mêmes, parce qu'ils représentent la majorité.

L'est de l'Europe a aussi vécu une évolution similaire à cause d'une politique d'assimilation agressive. Il me suffira de citer l'Abkhaze Fasil Iskander : « Depuis mon enfance, j'étais habitué à mon petit Babylone. Aujourd'hui, on n'entend plus parler le turc, le grec, l'arménien ni le mingrélien dans notre pays, et mon cœur est en deuil et mes oreilles sont devenues orphelines ».

J'en terminerai avec des questions ?

Semblerait-il que nous soyons en train de revenir à un jugement désidéologisé de la langue et des langues relatif aux hommes, dont la politique et les dirigeants avides de pouvoir n'abuse pas ? A un grand nettoyage qui redonne à la langue et aux langues, à leurs peuples et minorités leur signification propre et initiale ?

Semblerait-il que nous libérions la langue et les langues, leurs peuples et leurs minorités de leur prison gérée par l'état et leur donnons de grands espaces pour se développer librement ? Que les états – au lieu de s'emparer exclusivement d'une langue et de se l'attacher idéologiquement – développent une nouvelle évidence européenne, ouvrent les yeux sur la richesse de la connaissance et de la rencontre des langues et revendiquent cette diversité sur leur propre territoire ? Les représentants des minorités et peuples autochtones rassemblés ici pourraient tout à fait servir de modèle de cette ouverture : Car ceux sont – comme le dit Karl-Markus Gauss - « non pas des retardataires dans le processus d'intégration européen, mais en vérité leur avant-garde ». De lancer et de soutenir un mouvement de réflexion qui donne à la langue la position qui lui revient. Et de rappeler à l'état que ceci doit être sa mission innée : de concéder aux citoyennes et citoyens vivant sur son territoire, quelle que soit leur importance numérique, le droit fondamental à leur propre langue et de mettre en pratique ce droit fondamental par tous les moyens !



Federal Union of European Nationalities (FUEN)
Union Fédéraliste des Communautés Ethniques Européennes (UFCE)
Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen e. V. (FUEV)
Федералистский Союз Европейских Национальных Меньшинств

Romedi Arquint
Präsident FUEN
Chapella
CH – 7526 Cinuos-chel
Tel: 0041 - 079 455 3657
romedi.arquint@bluewin.ch

КОНГРЕСС в г. Баутцене, 2006 г.

Приветствие и вводное слово Федералистского союза европейских национальных меньшинств и народностей (FUEV - ФСЕМН) - президент Ромеди Арквинт

Stimadas damas, stimats signuors, Ün cordial bivgnaint a tuots qua a Bautzen/Budysin, Aint il center dal congres internaziunal da quist an sta la relaziun tanter scoula e lingua. Chenüna es la lezcha da la scoula publica per mantgnair la lingua e pustüt las linguas minoritarias? La lingua es il possess dal'uman il plü intim, pensain ad üna decleranza d'amur e lura es la lingua eir l'expressiun collectiva dad üna cumünanza linguistica e dad ün pövel, tar nus rumantschs dechantada sco chara lingua da la mamma. (Перевод: Я от всего сердца приветствую Вас всех здесь, в городе Баутцене (Будишине). В центре внимания проходящего в этом году конгресса ФСЕМН находятся отношения между языком и школой. Какую функцию выполняет и должна выполнять школа для сохранения языка, в особенности находящихся под угрозой исчезновения языков малых народов и народностей? Язык является, с одной стороны, тем отличительным признаком, который делает человека Человеком и, как таковой, может быть назван его самым интимным и сокровенным достоянием. Но он является также ярким внешним выражением коллективной личности народа.) Как и в других языковых сообществах, эта оценка находит отражение в песенном фонде народа, в романском языке - это песня гChara lingua da la mamma“.

Так пусть, в соответствии с темой нашего конгресса, в начале данного конгресса, в центре внимания которого находится языковое богатство Европы, прозвучит родной язык одного горного альпийского народа, обитающего далеко от лужичан. Ретороманский язык, так же как и лужицкий или немецкий языки, относится к 6000 - 7000 языкам мира, на которых в 95 % случаев говорят менее 1 миллиона людей. Прибл. 50 % из этих языков употребляют около 10000 людей, и более 80 % всех языков используются лишь в отдельном регионе. Таким образом, нас, романшей и лужичан, как и многих других людей, собравшихся сегодня в г. Баутцене, объединяет сознание того, что мы относимся к т. н. группе гSpecies rarae“. Хотя эта группа и подвержена суровым морозам и холодным ветрам, но всё-таки она не только нашла своё место на Европейской языковой ниве, но и придает ей, благодаря своей пестроте, захватывающее и неповторимое богатство красок.

Вот только язык - это такая тонкая материя: с одной стороны - это исконное свойство человека, являющееся его характерной отличительной чертой, с помощью которой он постигает себя самого и окружающий мир и учится овладевать миром. С другой стороны, к языку имеет прямое отношение и общество, которое, благодаря ему, обретает свою собственную коллективную идентичность, и с помощью языка изыскивает свои элементарные художественные, литературные и фольклорные способы самовыражения.

Однако, такая глубокая связь языка с отдельным индивидуумом и с народом, интимность языка делают его чрезвычайно ранимым, он становится просто беззащитным против тенденций к

FUEV - GENERALSEKRETARIAT

Schiffbrücke 41 D - 24939 Flensburg
Tel: -49 - 461 - 12 8 55 Fax: -49 - 461 - 18 07 09
E-Mail: info@fuen.org <http://www.fuen.org>

Unionbank Flensburg • Nr. 00120 84 • BLZ 215 201 00
SWIFT Code UNBNDE 21 • IBAN DE31 2152 0100 0000 0120 84

манипуляциям. Именно поэтому язык так часто коверкали, превращая его в угодливую служанку и, тем самым, в одно из средств господства государственной политики.

Долгое время, вплоть до XIX века, т. е. до эпохи становления и формирования современных национальных государств, языки в Европе относились к почти не затронутой властью сфере, многоязычие было само собой разумеющимся явлением.

.... когда, например, дамы из аристократических кругов на Кавказе радовались посещениям французского писателя Александра Дюма, который читал им свои произведения на французском языке. Любители музыки владели итальянским языком в той же мере, как и заинтересованные политикой люди владели французским. Доминирование языка определялось классами и соответствующими, адаптирующимися к тенденциям, факторами в европейских центрах. Но и на рыночных площадях деревень можно было услышать разноязычный говор, который всё-таки все понимали, поскольку людям было выгодно его понимать, ведь никому не хотелось стать жертвой мошенничества. Один швейцарский историк на основании изучения исторических документов повествует о 40-язычной Швейцарской конфедерации во времена гAncien r?gime“. Вполне возможно, что и в других местностях непринужденное использование языка было таким же обычным явлением.

На протяжении XIX века на смену религиозным конфликтам пришли конфликты, связанные с языками и культурой народов. Они выдвинули языки как интегрирующую составную часть национального“, что стало идеальным сосудом государственного единства.

Превращение языка в инструмент, служащий для формирования государства, не осталось без последствий.

- Государство определяло себя по признаку совместного языка и культуры, создавало свои границы, которые, впрочем, в большинстве государств оставались иллюзорными“. Оно формировало армии для защиты своего особенно важного предназначения, которое воспринималось как нечто само собой разумеющееся: так было изобретено национальное государство“.

- Параллельно с возникновением национального государства ошеломляющим образом стало исчезать многоязычие. Язык соседа превратился в иностранный язык“. Язык и культура превратились из объединяющего и включающего символа в исключаящий и обособляющий символ национальной государственности. Так, Иоганн Готтлиб Фихте в своих гРечах к немецкой нации“ запрещает своей дочери даже изучение французского языка, заявляя о том, что использование французского языка было бы равносильно принуждению к интеллектуальной проституции.

? Позже лингвисты пошли на заявления, в которых они объявляли монолингвизм важнейшим элементом формирования личности, а многоязычность с помощью так называемой гипотезы о дефиците“ дискредитировали как ненормальную форму личности, приводя такие аргументы, как: *Il est en revanche impossible de requ?rir du commun des mortels qu'il soit en mesure de pratiquer un bilinguisme g?n?ralis?** (Knuesel 1997). (Перевод: В отличие от этого, невозможно ожидать, что каждый человек принципиально способен на практике использовать два языка.) К англичанам: *The ability to speak 3 or 4 languages with moderate proficiency is regarded in Britain and in America as a property of head waiters and hotel concierges (A. Burgess). People like this are not towering intellectuals. They are often of very moderate intelligence. What makes them good at languages is the fact that social and economic circumstances force them to be good.* (Перевод: Способность кое-как владеть 3 или 4 языками приписывается в Великобритании и Америке старшим официантам и горничным (A. Burgess). Такие люди не являются выдающимися интеллектуалами. Часто они обладают явно выраженными средними интеллектуальными способностями. То, что они в состоянии хорошо владеть иностранными языками, вызвано лишь тем, что их вынуждают к этому социальные и экономические обстоятельства.)

Язык как угодливая служанка и как одно из средств господства политических идеологий“ - такое заглавие можно было бы дать биографии языков в XX веке, биографии, которую продолжают писать и сегодня.

- Вспомним языковые директивы из Кремля, изданные в ноябре 2005 г., в которых чеченских боевиков теперь следует называть лишь гмеждународными террористами“. Употребление таких слов, как: гэмир“, гамир“, гимам“ и гшейх“, отныне запрещено, вместо этого предписывается употребление паушального термина: гглаварь бандформирования“.

- Давайте вспомним языковые чистки югославского языка, приведшие к чисто хорватскому и сербскому.

- Или о роли языка для создания новой государственной лояльности в Прибалтике и в других регионах Европы.

• Однако мы можем также задуматься о развернувшейся в настоящее время дискуссии о гведущей культуре“ (гLeitkultur“), о кодексе собственной культуры, о значении вопроса о гражданстве, - кинофильм гКак получить швейцарское гражданство“, который в 70-х годах считался смешным и оторванным от реальной жизни, сегодня становится всё более и более актуальным. Постороннему наблюдателю это может показаться абсурдом в эпоху, отмеченную глобализацией и таким многоязычием, которое мы все ежедневно получаем из средств массовой информации, многоязычием, которое стало для нас само собой разумеющимся явлением, как в деловой жизни, так и во время отпуска. В этих вопросах, овладевших вниманием широкой общественности и политики, речь идет также о языке и о защитной функции, которую должно взять на себя государство для защиты языка. Можно было бы задать себе еретический вопрос о том, является ли язык большинства в национальных государствах (о других языках на территории государства почти ничего не слышно) одним из тех последних бастионов, который в условиях общего кризиса следует идеологически защищать тем ревностнее, чем в большей степени его значение на самом деле ставится под сомнение? По крайней мере, всякий раз удастся заметить, что перед лицом всеобщей бесперспективности энергия часто переносится на второстепенный театр военных действий, где, по крайней мере, удастся создавать отчетливый образ врага и можно с легкостью выдвигать обвинения.

Уважаемые дамы и господа!

Стало совершенно ясно, что в описанном общественно-политическом окружении был только один проигравший: это были все языки и народы, которые также существовали в пределах границ национальных государств, но, однако, не вписывались в концепцию государства с гомогенным языком. Я практически затрудняюсь назвать иную политическую чудовищность кроме идеологического постулата о национальном государстве с гомогенным языком и никогда не соответствовавшей этому постулату реальности действительно существующих государств. Так для народов и народных групп, не относящихся к государственному народу, было придумано не очень-то уважительное название гнациональные меньшинства“ и гязык национальных меньшинствг. В национальном государстве в роли гобломков народовг им было отведено место если не в мусорном ящике, то, по крайней мере, между двух стульев: выдвигаемые ими требования на право существования мгновенно вызывают подозрение в неверности и сепаратизме, а кое-где государства отрицают даже факт их существования, открытую или скрытую ассимиляцию, вплоть до сведения их к фольклору и экзотичности: всё это не просто дискриминирующие стратегии государств. При этом они грубейшим образом не признают фундаментальное право на индивидуальную и коллективную идентичность, которые для себя они считают само собой разумеющимися, поскольку являются большинством.

Подобное развитие, обусловленное агрессивной политикой ассимиляции, прошла также Восточная Европа. Тут достаточно привести цитату абхазца Фазиля Искандера: гС детства я привык к нашему малому Вавилону. Сегодня же на моей Родине больше не услышишь ни турецкого, ни греческого, ни армянского, ни мингрельского языка, и моё сердце опечалено, а моё ухо осиротело.“

Я завершаю, задавая такие вопросы:

Является ли возможным возврат к деидеологизированной оценке, которую не будут использовать в своих целях политика и жаждущие власти руководители, к ориентирующей на людей оценке языка и языков? К такой ггенеральной уборке“, которая вернет языку и языкам, их народам и народностям их собственное изначальное значение?

Возможно ли, что мы освободим язык и языки, их народы и народности из охраняемых государством темниц и сможем предоставить им свободные и обширные пространства для их развития? Что государства, вместо того, чтобы устанавливать монополию на один из языков и приковывать его к себе идеологическими цепями, разовьют новое европейское самопонимание, откроют глаза на богатства знания и значения языков и станут содействовать разнообразию языков на своей собственной территории? Моделью для такого открытия вполне могли бы послужить собравшиеся здесь представители коренных народов и народностей: ведь как сказал Карл-Маркус Гаусс, гони - не отстающие в европейском интеграционном процессе, а на самом деле его авангард“.

Это, мои дамы и господа, является целью нашего конгресса: привести в действие и усилить мыслительный процесс, который укажет языку надлежащее ему место:

рассматривать язык в качестве Родины для каждого в отдельности и для всего общества. И напомнить государству о том, что это должно представлять собой его изначальную задачу: предоставить гражданам и гражданкам, проживающим на его территории, фундаментальное право на собственный язык независимо от их численности, а также всеми средствами воплощать это фундаментальное право в жизнь!